

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ  
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования  
"Казанский (Приволжский) федеральный университет"  
Институт филологии и межкультурной коммуникации  
Высшая школа национальной культуры и образования им. Габдуллы Тукая



УТВЕРЖДАЮ

Проректор по образовательной деятельности КФУ

Проф. Д.А. Таюрский



» \_\_\_\_\_ 20\_\_ г.

*подписано электронно-цифровой подписью*

## **Программа дисциплины**

Двуязычные словари тюркских языков

Направление подготовки: 45.04.01 - Филология

Профиль подготовки: Тюркские языки в межкультурной коммуникации

Квалификация выпускника: магистр

Форма обучения: очное

Язык обучения: русский

Год начала обучения по образовательной программе: 2016

## Содержание

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения ОПОП ВО
2. Место дисциплины (модуля) в структуре ОПОП ВО
3. Объем дисциплины (модуля) в зачетных единицах с указанием количества часов, выделенных на контактную работу обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) и на самостоятельную работу обучающихся
4. Содержание дисциплины (модуля), структурированное по темам (разделам) с указанием отведенного на них количества академических часов и видов учебных занятий
  - 4.1. Структура и тематический план контактной и самостоятельной работы по дисциплине (модулю)
  - 4.2. Содержание дисциплины (модуля)
5. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю)
6. Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю)
7. Перечень литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)
8. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет", необходимых для освоения дисциплины (модуля)
9. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)
10. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем (при необходимости)
11. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине (модулю)
12. Средства адаптации преподавания дисциплины (модуля) к потребностям обучающихся инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья
13. Приложение №1. Фонд оценочных средств
14. Приложение №2. Перечень литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)
15. Приложение №3. Перечень информационных технологий, используемых для освоения дисциплины (модуля), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем

Программу дисциплины разработал(а)(и) доцент, к.н. (доцент) Сибгаева Ф.Р. (кафедра общего языкознания и тюркологии, Высшая школа национальной культуры и образования им. Габдуллы Тукая), FiruzaRS@mail.ru

### 1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения ОПОП ВО

Обучающийся, освоивший дисциплину (модуль), должен обладать следующими компетенциями:

Шифр компетенции	Расшифровка приобретаемой компетенции
ОК-1	владение культурой мышления; способность к восприятию, анализу, обобщению информации, постановке цели и выбору путей ее достижения
ОК-4	способность принимать организационно-управленческие решения в нестандартных ситуациях и готовность нести за них ответственность
ОК-5	способность принимать организационно-управленческие решения в нестандартных ситуациях и готовность нести за них ответственность
ОК-8	осознание социальной значимости своей профессии, высокая мотивация к профессиональной деятельности
ПК-1	способность демонстрировать знание основных положений и концепций в области теории и истории основного изучаемого языка (языков) и литературы (литератур), теории коммуникации, филологического анализа и интерпретации текста, представление об истории, современном состоянии и перспективах развития филологии

Обучающийся, освоивший дисциплину (модуль):

Должен демонстрировать способность и готовность:

применять полученные навыки на практике

### 2. Место дисциплины (модуля) в структуре ОПОП ВО

Данная дисциплина (модуль) включена в раздел "Б1.В.ДВ.3 Дисциплины (модули)" основной профессиональной образовательной программы 45.04.01 "Филология (Тюркские языки в межкультурной коммуникации)" и относится к дисциплинам по выбору.

Осваивается на 2 курсе в 3 семестре.

### 3. Объем дисциплины (модуля) в зачетных единицах с указанием количества часов, выделенных на контактную работу обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) и на самостоятельную работу обучающихся

Общая трудоемкость дисциплины составляет 2 зачетных(ые) единиц(ы) на 72 часа(ов).

Контактная работа - 16 часа(ов), в том числе лекции - 8 часа(ов), практические занятия - 8 часа(ов), лабораторные работы - 0 часа(ов), контроль самостоятельной работы - 0 часа(ов).

Самостоятельная работа - 56 часа(ов).

Контроль (зачёт / экзамен) - 0 часа(ов).

Форма промежуточного контроля дисциплины: зачет в 3 семестре.

### 4. Содержание дисциплины (модуля), структурированное по темам (разделам) с указанием отведенного на них количества академических часов и видов учебных занятий

#### 4.1 Структура и тематический план контактной и самостоятельной работы по дисциплине (модулю)

N	Разделы дисциплины / модуля	Семестр	Виды и часы контактной работы, их трудоемкость (в часах)			Самостоятельная работа
			Лекции	Практические занятия	Лабораторные работы	
1.	Тема 1. Беренче сүзлекләр	3	2	0	0	8

N	Разделы дисциплины / модуля	Семестр	Виды и часы контактной работы, их трудоемкость (в часах)			Самостоятельная работа
			Лекции	Практические занятия	Лабораторные работы	
2.	Тема 2. Рус теленнэн татар теленә тәржемә итүнең кыскача тарихы	3	2	0	0	8
3.	Тема 3. Беренче русча-татарча һәм татарча-русча сүзлекләр	3	2	0	0	8
4.	Тема 4. 19 нчы гасырда сүзлекләр	3	2	0	0	8
5.	Тема 5. 20 нче гасырда сүзлекләр	3	0	2	0	8
6.	Тема 6. Яңа чор сүзлекләре. Ике телле сүзлекләргә төзү методикасы	3	0	4	0	8
7.	Тема 7. Он-лайн сүзлекләр. Сөйләүлекләр	3	0	2	0	8
	Итого		8	8	0	56

#### 4.2 Содержание дисциплины (модуля)

##### Тема 1. Беренче сүзлекләр

Кулъязма сүзлекләр. Уку йортларында татар телен укытуның торышы. Россиядә чит телләр белән бәйләп төзелгән һәм басылып чыккан тәржемәи сүзлекләргә күзәтү.

Россиядә сәясәт хәл, мәдәнияттә багланышларның әһәмияте, бу бәйләнешләрдә сүзлекләргә мөнәсиплеге. XVI – XIX гасырларда язылган дәрәҗәлекләр, хрестоматияләр, аларның тел белән фәнне үсешендә урыны. М.Кашгари хезмәте. Кодекс Куманикус хезмәте.

##### Тема 2. Рус теленнән татар теленә тәржемә итүнең кыскача тарихы

Рус теленнән татар теленә тәржемә итү эшчәнлегенә алшартлары. Татар галимнәренә дөньякүләм таныла башлавы. Басмачылык эшенә үсеш. Татар вакытлы матбугаты активлашу. Тәржемә эшчәнлегенә белән шөгыйльләнгән шәхесләр турында фикер алышу. Аерым хезмәтләргә анализ ясау. «Китаб-и Мәҗмуга тәрҗеман төрки вә аҗами монгол вә фарси» (?Общая книга толкований тюркского, монгольского и персидского языков?) хезмәте.

##### Тема 3. Беренче русча-татарча һәм татарча-русча сүзлекләр

Беренче тәржемәи сүзлекләргә эчтәлегенә, төзелешенә белән бәйләп үзгәртүләр. Төрки дөньяны өйрәнүгә бәйләп туган кызыксыну, чыганаclar һәм фәнни хезмәтләр. Төрки телле сүзлекләр арасында татар теленә бәйләп төзелгән сүзлекләргә әһәмияте. Беренче сүзлекләргә өйрәнүдә М.Ногман эшчәнлегенә. Сүзлек төзүчеләргә һәм бастыручылар, аларның белән, җәмгыятьтә урыны. С.Хәлфин сүзлегенә.

##### Тема 4. 19 нчы гасырда сүзлекләр

XIX гасырда басылып чыгып дөнья күргән русча-татарча, татарча-русча, русча-башкортча, русча кыргызча, русча-үзбәкчә һ.б. сүзлекләргә күзәтү. Төрле китапханәләрдә саклана торган кулъязма сүзлекләргә тарихына күзәтү. И.Гиганов, А.Троянский, С.Куляшев, К.Насыри һ.б. сүзлекләре. Бу сүзлекләргә татар лексикографиясы үсешендә әһәмияте.

##### Тема 5. 20 нче гасырда сүзлекләр

Сүзлекләр белән эшләү. XX гасыр сүзлекләргә өйрәнгән авторларның хезмәтләргә анализ. С.Рахманколы, Г.Карәм, Н.Катанов, И.Березин, Г.Алпаров, Ж. Вәлиди, М.Корбангалиев, Р.Газизов, Г.Нугайбәк, Ф.Әмирхан һ.б. авторларның сүзлекләргә.

##### Тема 6. Яңа чор сүзлекләре. Ике телле сүзлекләргә төзү методикасы

Сүзлекләр белән эшләү. Ф.Ганиев, Ф.Сафиуллина, Ф.Юсупов, Р.Юналеева, Р.Абдуллина, А.Алиева һ.б. сүзлекләр төзү белән бәйләп эшчәнлегенә. Хәзергә көннәрдә төзеләп, дөнья күрә торган сүзлекләргә төзелешенә, эчтәлегенә анализ.

Сүзлек төзү методикасы. Энциклопедик һәм филологик сүзлекләр төзү эшчәнлегенә. Тәржемәи, аңлатмалы сүзлекләр төзү. Телнең морфологик төзелешенә белән бәйләп үзгәртүләргә сүзлек төзелешендә чагылышына анализ.

##### Тема 7. Он-лайн сүзлекләр. Сөйләүлекләр

Сүзлекләр белән эшләү. Он-лайн сүзлекләр турында гомуми мәгълүмат. Аерым сүзлекләргә анализ. Татар телен укыту, татарча-русча сүзлекләр төзү белән турыдан-туры бәйләп эшчәнлек буларак төзелгән сөйләүлекләр. Аларның әһәмияте, төрлегенә, авторлар.

#### 5. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю)

Самостоятельная работа обучающихся выполняется по заданию и при методическом руководстве преподавателя, но без его непосредственного участия. Самостоятельная работа подразделяется на самостоятельную работу на аудиторных занятиях и на внеаудиторную самостоятельную работу. Самостоятельная работа обучающихся включает как полностью самостоятельное освоение отдельных тем (разделов) дисциплины, так и проработку тем (разделов), осваиваемых во время аудиторной работы. Во время самостоятельной работы обучающиеся читают и конспектируют учебную, научную и справочную литературу, выполняют задания, направленные на закрепление знаний и отработку умений и навыков, готовятся к текущему и промежуточному контролю по дисциплине.

Организация самостоятельной работы обучающихся регламентируется нормативными документами, учебно-методической литературой и электронными образовательными ресурсами, включая:

Порядок организации и осуществления образовательной деятельности по образовательным программам высшего образования - программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры (утвержден приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 5 апреля 2017 года №301)

Письмо Министерства образования Российской Федерации №14-55-996ин/15 от 27 ноября 2002 г. "Об активизации самостоятельной работы студентов высших учебных заведений"

Устав федерального государственного автономного образовательного учреждения "Казанский (Приволжский) федеральный университет"

Правила внутреннего распорядка федерального государственного автономного образовательного учреждения высшего профессионального образования "Казанский (Приволжский) федеральный университет"

Локальные нормативные акты Казанского (Приволжского) федерального университета

## **6. Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю)**

Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю) включает оценочные материалы, направленные на проверку освоения компетенций, в том числе знаний, умений и навыков. Фонд оценочных средств включает оценочные средства текущего контроля и оценочные средства промежуточной аттестации.

В фонде оценочных средств содержится следующая информация:

- соответствие компетенций планируемым результатам обучения по дисциплине (модулю);
- критерии оценивания сформированности компетенций;
- механизм формирования оценки по дисциплине (модулю);
- описание порядка применения и процедуры оценивания для каждого оценочного средства;
- критерии оценивания для каждого оценочного средства;
- содержание оценочных средств, включая требования, предъявляемые к действиям обучающихся, демонстрируемым результатам, задания различных типов.

Фонд оценочных средств по дисциплине находится в Приложении 1 к программе дисциплины (модулю).

## **7. Перечень литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)**

Освоение дисциплины (модуля) предполагает изучение основной и дополнительной учебной литературы. Литература может быть доступна обучающимся в одном из двух вариантов (либо в обоих из них):

- в электронном виде - через электронные библиотечные системы на основании заключенных КФУ договоров с правообладателями;

- в печатном виде - в Научной библиотеке им. Н.И. Лобачевского. Обучающиеся получают учебную литературу на абонементе по читательским билетам в соответствии с правилами пользования Научной библиотекой.

Электронные издания доступны дистанционно из любой точки при введении обучающимся своего логина и пароля от личного кабинета в системе "Электронный университет". При использовании печатных изданий библиотечный фонд должен быть укомплектован ими из расчета не менее 0,5 экземпляра (для обучающихся по ФГОС 3++ - не менее 0,25 экземпляра) каждого из изданий основной литературы и не менее 0,25 экземпляра дополнительной литературы на каждого обучающегося из числа лиц, одновременно осваивающих данную дисциплину.

Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля), находится в Приложении 2 к рабочей программе дисциплины. Он подлежит обновлению при изменении условий договоров КФУ с правообладателями электронных изданий и при изменении комплектования фондов Научной библиотеки КФУ.

## **8. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет", необходимых для освоения дисциплины (модуля)**

Официальные сервер РТ - <http://www.tatar.ru>

Сайт татарской прессы - [www.matbugat.ru](http://www.matbugat.ru)

Универсальная энциклопедия Википедия - [www.wikipedia.ru](http://www.wikipedia.ru)

Филология и лингвистика - <http://www.filologia.su/sociolingvistika>

Электронные словари - [www.slovari.ru](http://www.slovari.ru)

### **9. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)**

Для обеспечения систематической и регулярной работы по изучению дисциплины и успешного прохождения промежуточных и итоговых контрольных испытаний студенту рекомендуется придерживаться следующего порядка обучения:

1. Самостоятельно определить объем времени, необходимого для проработки каждой темы.
2. Регулярно изучать каждую тему дисциплины, используя различные формы индивидуальной работы.
3. Согласовывать с преподавателем виды работы по изучению дисциплины.
4. По завершении отдельных тем передавать выполненные работы (рефераты, эссе) преподавателю.

При успешном прохождении рубежных контрольных испытаний студент может претендовать на сокращение программы промежуточной (итоговой) аттестации по дисциплине.

Учитывая особенности распределения материала дисциплины, рекомендуется следующая методическая последовательность освоения материала:

1. Сначала студент осваивает основные понятия и знакомится с различными концепциями.
2. После усвоения основных понятий студент знакомится с другими материалами.

### **10. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем (при необходимости)**

Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем, представлен в Приложении 3 к рабочей программе дисциплины (модуля).

### **11. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине (модулю)**

Материально-техническое обеспечение образовательного процесса по дисциплине (модулю) включает в себя следующие компоненты:

Помещения для самостоятельной работы обучающихся, укомплектованные специализированной мебелью (столы и стулья) и оснащенные компьютерной техникой с возможностью подключения к сети "Интернет" и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду КФУ.

Учебные аудитории для контактной работы с преподавателем, укомплектованные специализированной мебелью (столы и стулья).

Компьютер и принтер для распечатки раздаточных материалов.

Мультимедийная аудитория.

Компьютерный класс.

### **12. Средства адаптации преподавания дисциплины к потребностям обучающихся инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья**

При необходимости в образовательном процессе применяются следующие методы и технологии, облегчающие восприятие информации обучающимися инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья:

- создание текстовой версии любого нетекстового контента для его возможного преобразования в альтернативные формы, удобные для различных пользователей;
- создание контента, который можно представить в различных видах без потери данных или структуры, предусмотреть возможность масштабирования текста и изображений без потери качества, предусмотреть доступность управления контентом с клавиатуры;

- создание возможностей для обучающихся воспринимать одну и ту же информацию из разных источников - например, так, чтобы лица с нарушениями слуха получали информацию визуально, с нарушениями зрения - аудиально;
- применение программных средств, обеспечивающих возможность освоения навыков и умений, формируемых дисциплиной, за счёт альтернативных способов, в том числе виртуальных лабораторий и симуляционных технологий;
- применение дистанционных образовательных технологий для передачи информации, организации различных форм интерактивной контактной работы обучающегося с преподавателем, в том числе вебинаров, которые могут быть использованы для проведения виртуальных лекций с возможностью взаимодействия всех участников дистанционного обучения, проведения семинаров, выступления с докладами и защиты выполненных работ, проведения тренингов, организации коллективной работы;
- применение дистанционных образовательных технологий для организации форм текущего и промежуточного контроля;
- увеличение продолжительности сдачи обучающимся инвалидом или лицом с ограниченными возможностями здоровья форм промежуточной аттестации по отношению к установленной продолжительности их сдачи:
- продолжительности сдачи зачёта или экзамена, проводимого в письменной форме, - не более чем на 90 минут;
- продолжительности подготовки обучающегося к ответу на зачёте или экзамене, проводимом в устной форме, - не более чем на 20 минут;
- продолжительности выступления обучающегося при защите курсовой работы - не более чем на 15 минут.

Программа составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВО и учебным планом по направлению 45.04.01 "Филология" и магистерской программе "Тюркские языки в межкультурной коммуникации".

Приложение 2  
к рабочей программе дисциплины (модуля)  
Б1.В.ДВ.3 Двуязычные словари тюркских языков

**Перечень литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)**

Направление подготовки: 45.04.01 - Филология

Профиль подготовки: Тюркские языки в межкультурной коммуникации

Квалификация выпускника: магистр

Форма обучения: очное

Язык обучения: русский

Год начала обучения по образовательной программе: 2016

**Основная литература:**

1. Зәкиев М. З. Татар теленең синтаксик төзелеше [ф. ред. - филол.ф.д., проф. Р. Р. Жамалетдинов] .? Казан : Ихлас, 2013 .? 391 б. ? Библиогр.: с. 374-382 .? ISBN 978-5-904736-40-8, 500
2. Тел белеме нигезләре / Р. Р. Жамалетдинов, Р. С. Нурмөхәммәтова ; [ф. ред. - филол.ф.д., проф. М. З. Зәкиев] .? Казан : Ихлас, 2014 .? 238 б. ; 29 .? Библиогр. в конце гл. и в подстроч. примеч. ? ISBN 978-5-906701-04-6, 300.
3. Галиуллина Г.Р. Хәзерге татар теле лексикологиясе: уку кулланмасы. - Казан: Казан.ун-т, 2013. - 124 б.
4. Хроленко, А. Т. Теория языка [Электронный ресурс] : учеб. пособие / А. Т. Хроленко, В. Д. Бондалетов; под ред. В. Д. Бондалетова. - 3-е изд., стер. - М.: Флинта, 2012. - 512 с. <http://znanium.com/bookread.php?book=490449>
5. Нелюбин, Л. Л. История науки о языке [Электронный ресурс] : учебник / Л. Л. Нелюбин, Г. Т. Хухуни. - 4-е изд., стереотип. - М.: Флинта : Наука, 2011. - 376 с. <http://znanium.com/bookread.php?book=406332>

**Дополнительная литература:**

1. Хадиева Г.К. Татар теле фонетикасы [Текст: электронный ресурс]: лекцияләренең конспекты /; Казан (Идел буе) федер. ун-ты, Г. Тукай ис. Татар филологиясе һәм мәдәнияте багланлышлар ин-ты, Татар теле һәм аны уку методикасы каф. ? Электронные данные: (1 файл: 0,7 Мб).? (Казань : Казанский федеральный университет, 2014) . [http://libweb.kpfu.ru/ebooks/10-IFMK/10\\_163\\_A5kl-000763.pdf](http://libweb.kpfu.ru/ebooks/10-IFMK/10_163_A5kl-000763.pdf)
2. Юсупов Р. Тәржәмә һәм дәрәс сөйләм мәсьәләләре ? Казан : Татарстан китап нәшрияты , 2014 .? 286.
3. Рамазанова Д.Б. Татар телендә кешегә бәйләнешле лексика /; Татарстан Респ. ФА , Г. Ибраһимов исм. Тел, әд. һәм сәнгать ин-ты .? Казан : [н. к.], 2013 .? 363 б.
4. Современный русский литературный язык : учеб. пособие / В.Д. Стариченок [и др.]; под ред. В.Д. Стариченка. - Минск: Выш. шк., 2012. - 591 с. <http://znanium.com/bookread.php?book=508568>



Приложение 3  
к рабочей программе дисциплины (модуля)  
Б1.В.ДВ.3 Двуязычные словари тюркских языков

**Перечень информационных технологий, используемых для освоения дисциплины (модуля), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем**

Направление подготовки: 45.04.01 - Филология

Профиль подготовки: Тюркские языки в межкультурной коммуникации

Квалификация выпускника: магистр

Форма обучения: очное

Язык обучения: русский

Год начала обучения по образовательной программе: 2016

Освоение дисциплины (модуля) предполагает использование следующего программного обеспечения и информационно-справочных систем:

Операционная система Microsoft Windows 7 Профессиональная или Windows XP (Volume License)

Пакет офисного программного обеспечения Microsoft Office 365 или Microsoft Office Professional plus 2010

Браузер Mozilla Firefox

Браузер Google Chrome

Adobe Reader XI или Adobe Acrobat Reader DC

Kaspersky Endpoint Security для Windows

Учебно-методическая литература для данной дисциплины имеется в наличии в электронно-библиотечной системе "ZNANIUM.COM", доступ к которой предоставлен обучающимся. ЭБС "ZNANIUM.COM" содержит произведения крупнейших российских учёных, руководителей государственных органов, преподавателей ведущих вузов страны, высококвалифицированных специалистов в различных сферах бизнеса. Фонд библиотеки сформирован с учетом всех изменений образовательных стандартов и включает учебники, учебные пособия, учебно-методические комплексы, монографии, авторефераты, диссертации, энциклопедии, словари и справочники, законодательно-нормативные документы, специальные периодические издания и издания, выпускаемые издательствами вузов. В настоящее время ЭБС ZNANIUM.COM соответствует всем требованиям федеральных государственных образовательных стандартов высшего образования (ФГОС ВО) нового поколения.

Учебно-методическая литература для данной дисциплины имеется в наличии в электронно-библиотечной системе Издательства "Лань", доступ к которой предоставлен обучающимся. ЭБС Издательства "Лань" включает в себя электронные версии книг издательства "Лань" и других ведущих издательств учебной литературы, а также электронные версии периодических изданий по естественным, техническим и гуманитарным наукам. ЭБС Издательства "Лань" обеспечивает доступ к научной, учебной литературе и научным периодическим изданиям по максимальному количеству профильных направлений с соблюдением всех авторских и смежных прав.